Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w być mówionym dzisiaj jeśli głos Jego usłyszelibyście nie zatwardzalibyście serc waszych jak w buncie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w słowach bowiem: Dziś, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie swoich serc jak w (czasie) buntu,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez (to) być mówione: Dzisiaj jeśli głos Jego usłyszycie. nie zatwardzajcie serc waszych, jak podczas rozdrażnienia\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w być mówionym dzisiaj jeśli głos Jego usłyszelibyście nie zatwardzalibyście serc waszych jak w buncie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli chodzi o słowa: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie swoich serc jak w czasie buntu,  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopóki jest powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc jak w dniu rozdrażnienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż póki bywa rzeczone: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc waszych, jako w onem rozdrażnieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | póki bywa mówiono: Dziś, jeślibyście glos jego usłyszeli, nie zatwardzajcie serc waszych jako w onym rozdraźnieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym, co jest powiedziane: Dziś, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych jak podczas buntu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się powiada: Dziś, jeśli głos jego usłyszycie, Nie zatwardzajcie serc waszych, jak podczas buntu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego jest powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc, jak podczas buntu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgodnie ze słowami: Dzisiaj, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych jak w rozgoryczeniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a to z racji tego, co powiedziano: „Dziś, gdy Jego głos usłyszycie, nie czyńcie serc waszych hardymi jak wówczas w rozdrażnieniu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro więc powiedziano: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, niech serce wasze nie będzie jak kamień, jak podczas buntu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro powiedziano: ʼDzisiaj, gdy usłyszycie głos Jego, nie znieczulajcie serc waszych jak w ʼRozgoryczeniuʼʼ, (trzeba by zapytać), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як ото мовиться: Сьогодні, коли почуєте його голос, не робіть закам'янілими ваші серця, як було під час нарікань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to jest mówione: Dzisiaj, jeśli usłyszeliście Jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc, jakby w buncie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do słów: "Dzisiaj, jeśli usłyszycie głos Boży, nie zatwardzajcie swoich serc, jak to uczyniliście w Gorzkiej Kłótni", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | póki się mówi; ”Dzisiaj, jeśli słuchacie jego głosu, nie zatwardzajcie swych serc jak wtedy, gdy dano powód, do gorzkiego gniewu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie dlatego powiedziano: „Dziś, jeśli usłyszycie głos Boga, nie stawiajcie Mu oporu, jak Izraelici podczas buntu”.  |

1. 1) Sparafrazowany cytat za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 95:7-8</x>; <x>650 4:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Znaczenie pochodne: "bunt". [↑](#footnote-ref-4)